

LA LITERATURA EN ESPAÑOL (ADAPTADA AL CINE) EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA-ELE: UNA PRESENCIA IMPORTANTE Y NECESARIA

Gracineia dos Santos Araújo¹

La literatura y el cine poseen un gran potencial didáctico en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. En el contexto actual, sin lugar a dudas, estos recursos tienen cada vez más un lugar asegurado en el cotidiano de estudiantes, en nuestra práctica docente.

La combinación literatura y cine, sumada a otras manifestaciones culturales, además, se ha venido destacando en congresos y seminarios, tanto en Brasil como en el extranjero, como es el caso del *Congreso Internacional Historia, Literatura y Arte en el Cine en español y portugués*, celebrado en la Universidad de Salamanca, cuya cuarta edición se concretó en 2017, entre otros.

La literatura adaptada (o no) al cine es capaz de despertar en nuestros alumnos un verdadero interés por la lengua estudiada y todo lo que ello conlleva en cuanto a sus realidades: histórico-cultural, político-económica, etc. No obstante, aunque seamos conscientes de todo ello, en este trabajo hemos optado por dedicarnos a hablar más específicamente de la literatura en español adaptada al cine. No se trata tampoco de marginar a los textos escritos no llevados a la gran pantalla, tema que estamos dispuestos a abordar en futuros trabajos, puesto que consideramos que la literatura como un todo es un elemento igualmente importante en nuestro cotidiano.

Las películas basadas en obras literarias pueden reflejar manifestaciones de la realidad, o de una "nueva realidad", sea del presente, del pasado o del futuro, o simplemente existente solamente en el imaginario. La "nueva realidad", elaborada en forma de ficción, es capaz de acercar al lector a la obra adaptada por medio de un sinfín imágenes, colores y sonidos añadidos; luces y sombras que enriquecen y amplían la perspectiva del espectador. Según subraya Eco (1996, p.94), "los mundos de la ficción son, sí, parásitos del mundo real, pero ponen entre paréntesis la mayor parte de las cosas que sabemos sobre este, y nos permite concentrarnos en un mundo finito y cerrado, muy parecido al nuestro, pero más pobre". Y ese mundo 'más pobre', eminentemente rico para nuestra práctica docente, constituye uno de los elementos fundamentales en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de ELE.

En cuanto a la obra literaria, destaca Grandes (2003, p.63) que:

¹Doctora en *Español: Lingüística, Literatura y Comunicación* por la Universidad de Valladolid (España, 2015); Profesora de Español de la Universidad Federal do Pará. E-mail: gracineia@hotmail.com

El escritor mira el mundo y trata de explicarlo en sus libros, de expresar en ellos lo que ve. En ese sentido, construir una obra literaria, es dar una versión personal del mundo, a través de unos libros que, como los hitos de un camino, van conformando un proyecto unitario que corre paralelo a la propia vida del escritor.

Ya con respecto al cine, afirma Teixeira e Lopes (2003, p.10):

O cinema é uma forma de criação artística, de circulação de afetos e de fruição estética. É também uma certa maneira de olhar. É uma expressão de olhar que organiza o mundo a partir de uma ideia sobre esse mundo. Uma ideia históricossocial, filosófica, estética, ética, poética, existencial, enfim. Olhares e ideias postos em imagens em movimento, por meio dos quais compreendemos e damos sentido às coisas, assim como as ressignificamos e expressamos. Parte da criação artística, o cinema, é bom lembrá-los, é ainda uma arte da memória, da memória individual, coletiva e histórica. Ele ritualiza em imagens, visuais e sonoras, os eventos e locais que o espectador fiel deve recordar ao debruçar-se sobre o passado, o presente e o futuro de sua vida.

Esa manera de ver y hablar de la vida, por medio de la lectura del mundo y su posterior representación, también en la literatura - a partir de una escritura previa -, producto de la libertad (re)creadora del autor, cuando adaptada al cine gana nuevas formas, evidenciando las referencias sinestésicas que se permean de sensaciones visuales, auditivas, olfativas, resignificando el presente y el pasado, con la mirada siempre puesta en el futuro. En base a esta perspectiva, y al hablar de la palabra escrita, uno de los principales instrumentos para la concretización de la creación literaria, conviene recordar las inolvidables observaciones/aportaciones de Guillermo Arriaga sobre ese tema, durante la conferencia titulada "*Una voz que cuenta historia*", que tuvo lugar en el Instituto Cervantes de Salvador, el día 11 de julio de 2007. El autor, que sigue siendo uno de los "creadores" más conocidos de la actualidad, galardonado guionista de las películas *Amores perros*, *21 Gramos* y *Babel* (por el que fue nominado al Oscar, con premio de Mejor Guión en Festival Internacional de Cine de Cannes, en 2005, por su trabajo en *Los tres entierros de Melquiádes Estrada*), hace hincapié en la importancia y riqueza de la palabra escrita, sin vacilar al afirmar que "el máximo logro de la humanidad es la palabra escrita". Eso se debe a la gran solidez que esta posee, hecho que, para él, "tiene un peso como nada", añade.

Es cierto que a través de la solidez de la palabra escrita las sociedades contemporáneas han heredado un importante legado cultural y artístico. No obstante, hay que recordar y resaltar, de igual modo, que en sociedades que todavía carecen de ella, como las africanas o indígenas, que durante siglos no la dispusieron - ni la disponen en la actualidad-, también pueden mantener y/o transmitir sus realidades y costumbres de manera oral o por medio de códigos con los cuales han podido inmortalizar su cultura. Eso se refleja no solo en grandes obras del legado arquitectónico, sino en formas de vida, igualmente sólidas y eficaces en el proceso de transmisión del conocimiento de la propia vida y de las cosas, de generación a generación: sus costumbres y tradiciones,

experiencias de vida, leyendas..., re-memorados, re-vividos, re-creados a lo largo de los siglos. En efecto, son hechos, referentes y realidades que la literatura y el cine han sabido representarlos muy bien hasta nuestros días. Y para que ello sea así, la memoria ha jugado y sigue jugando un papel sumamente importante.

En la perspectiva del filósofo francés Bergson, en su libro *Materia y memoria* (1900), la memoria es la principal aportación de la consciencia individual a la percepción, el lado subjetivo del conocimiento que poseemos de las cosas. Y para Halbwachs (2004, p.60):

Nuestra memoria no se basa en la historia aprendida, sino en la historia vivida. Así pues, por historia hay que entender, no una sucesión cronológica de hechos y fechas, sino todo aquello que hace que un periodo se distinga de los demás, del cual los libros y los relatos nos ofrecen en general una representación muy esquemática e incompleta.

A partir de las aportaciones de los autores mencionados en los párrafos anteriores, entendemos que la memoria ejerce un papel decisivo en el proceso psicológico de los individuos, puesto que hace posible una conexión entre el presente y el pasado - y viceversa. Y no importa la forma de expresión, si es vía la palabra escrita o la oralidad. No obstante, es importante recordar que 'recordar' no es solamente 'vivir', como reza el refrán "recordar é viver", sino que "na maior parte das vezes, lembrar não é reviver, mas refazer, reconstruir, repensar, com imagens e ideias de hoje, as experiências do passado. A memória não é sonho, é trabalho" (BOSI, 1998, 55). Y, a raíz de esas circunstancias, que parecen contradictorias, podremos entender mejor la relación entre la literatura y el cine, una "nueva realidad" construida muchas veces a partir de la memoria y los recuerdos.

Conforme subraya Napolitano (2006, p.12):

Trabalhar com o cinema em sala de aula é ajudar a escola a reencontrar a cultura ao mesmo tempo cotidiana e elevada, pois o cinema é o campo no qual a estética o lazer, a ideologia e os valores sociais mais amplos são sintetizados numa mesma obra de arte.

A partir de esa premisa, en el contexto de enseñanza-aprendizaje de ELE no cabe duda que la alianza entre la literatura y el cine, sumada a otras manifestaciones culturales, como pueden ser la música, la pintura, entre otras, es capaz de estrechar la relación espacio-tiempo y memoria, razón por la cual cabe al espectador, profesor/alumno, darle un sentido desde diferentes perspectivas. Todo ello con base en la lectura de mundo, que conlleva la lectura de su propio mundo: las experiencias individuales, pero también colectivas. Para Teixeira e Lopes (2003, p.10),

O cinema participa da história não só como técnica, mas também como arte e ideologia. Ele cria ficção e realidades históricas e produz memória. É ele um registro que implica mais que uma maneira de filmar, por ser uma maneira de reconstruir, de recriar vida, podendo dela extrair-se tudo o que se quiser. E por ser assim, tal como a

literatura, a pintura e a música, o cinema deve ser um meio de explorarmos os problemas mais complexos do nosso tempo e da nossa existência, expondo e interrogando a realidade, em vez de obscurecê-la, ou de a ela nos submetermos.

Al considerar el cine como un arte del que podemos de ella extraer todo lo que se quiere, los autores mencionados anteriormente nos evidencia que conviene, en nuestra práctica como docentes de ELE, utilizar este recurso como forma de ampliar las posibilidades de aprendizaje de nuestros alumnos, en el cotidiano del aula y fuera de ella, teniendo en cuenta que para que haya una enseñanza-aprendizaje satisfactoria de la lengua extranjera estudiada se hace necesario ir más allá de los contenidos didácticos, disponibles en los manuales destinados a la enseñanza-aprendizaje. En efecto, al aprender un idioma extranjero adentramos en un nuevo sistema lingüístico, nos impregnamos de cultura. Según destaca Sánchez (2002, p.74):

si no se conoce su significado cultural y social, aunque se conozca el componente lingüístico, producirán siempre malentendidos. Podemos hablar la misma lengua, como nos ocurre a todos los hispanos, y, sin embargo, por no conocer a fondo las diferencias culturales y sociales existentes entre los diversos países que hablamos español, provocar malentendidos sociales, culturales y religiosos entre la comunidad de habla hispana.

Teixeira e Lopes (2003) subrayan que por mucho que una obra literaria no sea la realidad se puede acercar a ella. De este modo, aunque sea ficción, esa nueva realidad creada por el cine (y hablemos de los textos literarios adaptados a la gran pantalla)²debe ser, también, un medio de reflejar los problemas de nuestro tiempo, de nuestra existencia. Eso se hace exponiendo, interrogando la realidad en vez de obscurecerla o someterla a ella. De este modo, tanto para Arriaga (2007) como para Teixeira e Lopes (2003), el cine debe estar mucho más allá de la industria cultural, adaptada para atender al mercado consumidor de la fama y ganancias como un producto cualquiera, y puede ejercer, entre las varias funciones, la función social. Y en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de ELE, sin duda, ejerce la función también didáctica. Esta, a su vez, se configura como una de las más relevantes y necesarias en los tiempos que corren.

Al ser una manera de reconstruir/recrear la vida, en el cine (y en la literatura) hay espacio para todo y para todos. En el cine (y en la literatura) también hay lugar para las bellezas y catástrofes naturales; es un espacio en el que cabe lo sagrado y lo profano, lo viejo y lo nuevo. De ahí que al ver una obra literaria adaptada al cine, en la gran pantalla del cinematógrafo, en un pequeño televisor o de un pequeño aparato de telefonía móvil el mundo se nos hace grande; se nos activa la visión, la audición, el gusto, el tacto; entran en escena nuestros órganos del sentido; por medio de las sensaciones de nuestro cuerpo y nuestra mente nos movemos y nos conmovemos; se nos despierta el gusanillo del miedo o la curiosidad; de las penas o las alegrías; de la frustración o la ilusión; la esperanza o la indiferencia; la risa o el llanto; el amor o el odio;

²Lo subrayado es nuestro.

nos invaden las certezas o las dudas, la relajación o la desesperación. Así, ante todas y posibles reacciones que nos puede provocar una película basada en una obra literaria, y ante todo lo que puede aportar la literatura, no podemos privar a nuestros alumnos del acceso al fascinante mundo cinematográfico.

Conforme subraya Marta Sanz Pastor, en su artículo *"El lugar de la literatura en la enseñanza de español: perspectivas y propuestas"* (p.351)³:

La literatura es un espacio de encuentro entre los conocimientos de la cultura cotidiana —de la cultura abordada desde una perspectiva antropológica y sociológica— y la cultura como arte y/o saber institucionalizado de prestigio —el acervo literario, científico, histórico, político, estético—. Los textos literarios ofrecen ejemplos de atavismos culturales, de comportamientos, de tradiciones, que se proyectan en los rituales e interacciones comunes de la lengua con la que un no nativo aspira a familiarizarse.

Al considerar la literatura (adaptada al cine) como un espacio en el que se estrechan las relaciones entre lo ficticio y lo real no debemos pensar en este recurso como algo meramente didáctico. Para Álvarez Méndez (2002, p.39), "a través de la ficción se crea una nueva realidad, distinta de la normal, conformada por mundos literarios y representada en un contexto". Ante esa realidad nueva, sin embargo, hay que recordar que se trata de un proceso considerablemente complejo, ya que la ficción se hace realidad de modo imaginario, a partir de la captación de elementos de la realidad, una realidad que transforma en otra realidad, teñida de otros colores, sabores...

La conexión entre el mundo real y el espacio literario-ficticio es muy relevante. En el espacio ficcional la imaginación juega un papel sumamente importante, una vez que es ella que crea nuevas realidades; nos lleva inmediatamente a otras dimensiones, otros horizontes y otras épocas. De ahí que, ante lo que podemos nombrar "realidad literaria" adaptada al cine, profesores y estudiantes pueden participar activamente en la "nueva construcción", previendo nuevas realidades a partir de la 'realidad' vislumbrada, etc. Y todo ello por las posibilidades que aporta la obra literaria llevada a la gran pantalla. Conforme Buckley (2012, p12), "un texto es como un río que baja de esa montaña que es el propio autor y cuyo curso ni él mismo puede adivinar".

En efecto, a partir de las caudalosas aguas que corren del río de la imaginación el espectador se deja empapar, pudiendo, incluso, modificar el curso de las aguas, dándole nuevos destinos. Sin embargo, conviene recordar las aportaciones de Umberto Eco (1996, p. 85), al destacar que: "el lector tiene que saber que lo que se le cuenta es una historia imaginaria, sin por ello pensar que el autor está diciendo una mentira". De ahí que la relación directa autor/obra *versus* lector/espectador (profesor y estudiante) permite que tanto uno como otro ('viejo/nuevo creador') sean 'fingidores'. Así, ante todo lo que lleva literatura (adaptada al cine) y el cine en la clase de ELE, resulta evidente que tanto profesores como estudiantes se benefician de este recurso didáctico debido a un sinfín de posibilidades que

³Sin fecha. Artículo disponible en: "anuario do Instituto Cervantes". Consultar la página web referenciada, facilitada en las referencias bibliográficas de este trabajo.

presenta en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de la lengua estudiada/aprendida y sus respectivas culturas.

En efecto, muchas y variadas son las obras literarias escritas en español llevadas al cine (también en español). Y esa combinación cine y literatura atrae y deslumbra a estudiantes y profesores de ELE, estrechando las distancias hacia la lengua estudiada/enseñada, hecho que ha contribuido a que en nuestras universidades, colegios y academias de idiomas, se sigan fomentando los ciclos de cine en español, dentro y fuera del aula.

En el ámbito de la enseñanza de ELE, profesores y estudiantes debemos tener en cuenta que el cine forma parte de nuestro cotidiano, también, fuera de la clase, arrancándonos miradas, sonrisas e incluso lágrimas; que nos hace despertar la curiosidad, la solidaridad... el interés por otros mundos, otras culturas. Y cuando combinado con la literatura puede resultar mucho más enriquecedor.

Transportar a los alumnos al universo cinematográfico de la literatura en español es permitirles que puedan ampliar y perfeccionar los conocimientos de la lengua meta de modo que puedan adentrar en la diversidad socio-cultural de los países cuya lengua oficial o co-oficial es el español, sea en Europa, en América o en África, es brindarles la oportunidad de dar la vuelta al mundo por medio de la ficción, a través de un recurso que presenta una inagotable fuente de información y que nos puede llevar a todas las épocas; acercarnos a diferentes aspectos de la vida humana, sea del presente, del pasado y del futuro. De ahí que, trabajar con la literatura en español adaptada al cine (también en español) no es solo un sinónimo de innovación, sino un recurso cuya presencia es importante y necesaria en nuestro cotidiano como docentes de ELE. Para Napolitano (2006, p.37),

o professor não precisa ser crítico profissional de cinema para trabalhar com filmes na sala de aula. Mas o conhecimento de alguns elementos de linguagem cinematográfica vai acrescentar qualidade ao trabalho. Boa parte dos valores de das mensagens transmitida pelos filmes a que assistimos se efetiva não tanto pela história contada em si, e sim pela forma de contá-la. Existem elementos sutis e subliminares que transmitem ideologias e valores tanto quanto a trama e os diálogos explícitos.

Trabajar con la literatura en español adaptada al cine (también en español) en la clase de ELE es posible y muy motivador. Si el profesor es cinéfilo esa tarea puede resultar mucho más fácil. Un profesor cinéfilo probablemente estará al tanto de muchas más obras literarias llevadas a la gran pantalla y podrá transmitirles a los alumnos la pasión por el cine, despertarles el interés por la cultura y literatura de los países de habla hispano, etc. Sin lugar a dudas, la motivación es algo fundamental durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE. Para Baralo (2004, p. 31):

Como en todo aprendizaje, la motivación determina que se produzca realmente una apropiación del conocimiento o que ese conocimiento no se arraigue. Si el interés y la necesidad por adquirir una lengua

nueva son fuertes, el proceso de adquisición de la LE seguirá pasos certeros y avanzará gradualmente. Si por el contrario, no existe una motivación verdadera, lo que se aprende se quedará en la memoria a corto plazo y desaparecerá fácilmente.

Con base en esta perspectiva, subrayamos que la reproducción de películas en español, basadas en obras literarias también en español, como mediación pedagógica, puede implicar considerables y beneficiosos resultados al objeto educativo. No obstante, también puede no resultar debidamente productiva y ocasionar significantes inconvenientes y riesgos para el buen desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de ELE si no se utiliza de forma adecuada.

Consideraciones finales

Aunque hayan pasado más de cien años de su nacimiento, el cine, cuyo origen se remite al siglo XIX, precisamente en 1895, se ha consolidado en la actualidad como una muy relevante propuesta didáctica. Por esa y otras razones, la presencia del cine en la clase de ELE tiene presencia asegurada y, sin duda, es sumamente necesaria.

El soporte audiovisual representado por las obras literarias adaptadas al cine resulta, sin lugar a dudas, una fuente inagotable de recursos en la enseñanza de ELE. Conviene recordar que el cine, producto del resultado de los grandes avances tecnológicos, ha sido desde el inicio de su creación un instrumento de comunicación entre personas.

Al igual que la literatura, desde su nacimiento hasta los días actuales, el cine ha tratado de los más variados asuntos, ultrapasando todas las barreras impuestas por la geografía, la ideología y demás intereses socio-políticos y económicos; ha sido inmortalizador de culturas, de lenguajes, pero también ha sido creador de sueños, a partir de la re-construcción del pasado, de la reflexión sobre el presente y la proyección del futuro. De ahí que su relación con la literatura sea posible y satisfactoria.

En un sentido más amplio, sociológica o antropológicamente hablando, a través de una obra literaria adaptada al cine nuestros alumnos pueden observar cómo actúan y piensan las personas de otros países, su forma de comportamiento ante diferentes situaciones y todo lo que conlleva (costumbres, tradiciones, mentalidades, actitudes, valores). Todo ello por medio de referencias que, aunque sean ficticias, pueden reflejar, satisfactoriamente, situaciones/expresiones de la vida real.

Las películas basadas en obras literarias permiten, además, actualizar/mostrar elementos lingüísticos y extralingüísticos que forman parte de la comunicación, como puede ser el lenguaje corporal/gestual, otra de las principales formas de expresión que posee el ser humano. Conforme Laban (1978, p.67), "o corpo é nosso instrumento de expressão por via do

movimento. O corpo age como uma orquestra, na qual cada seção está relacionada com qualquer uma das outras e é uma parte do todo". Así, es importante tener en cuenta que el lenguaje corporal es uno de los principales instrumentos de la comunicación entre personas.

Para finalizar, reafirmamos que la presencia de la literatura en español adaptada al cine proporciona un sinfín de informaciones, importantes y necesarias en la clase de ELE; elementos indispensables a la comunicación que difícilmente el texto meramente escrito nos podría proporcionar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ÁLVAREZ MÉNDEZ, Natalia. *Espacios Narrativos*. León: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medio Audiovisuales, 2002

BOSI, Ecléa. *Memória e sociedade: lembranças de velho*. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.

ECO, Umberto. *Seis paseos por los bosques narrativos*. Barcelona: Editorial Lumen, S. A, 1996.

BARALO, Marta. *La adquisición del español como lengua extranjera*. 2. ed. Madrid: ARCO/LIBROS, 2004.

GIACOMANTONIO, Marcelo. *Os meios audiovisuais*. São Paulo: Martins Fontes Editora Ltda, 1976.

GRANDES, Almudena. "Los nuevos escenarios para el compromiso social y la literatura". En *Literatura y compromiso social*. Reyes, F. B., Madrid, Visor libros: Escuela Julián Besteiro, p. 61-70, 2003.

HALBWACHS, Maurice. *La memoria colectiva*. Trad. Inés Sancho-Arroyo. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2004.

LABAN, Rudolf. *Domínio do movimento*. 4. ed. São Paulo: Summus, 1978.

NAPOLITANO, Marcos. *Como usar o cinema na sala de aula*. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2006.

SÁNCHEZ, Jesús. *La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera*. En *ASEDIO*, Madrid, SGEL, 2002.

SANZ PASTOR, Marta: "El lugar de la literatura en la enseñanza de español: perspectivas y propuestas". pp. 349-354. Disponible en: HTTP://CVC.CERVANTES.ES/LENGUA/ANUARIO/ANUARIO_06-07/PDF/ELE_01.PDF. Consultada el 25 de Jul. 2019.

TEIXEIRA, Inês Assunção de Castro. LOPES, José de Sousa Miguel. (Orgs.) *A escola vai ao cinema*. 1. ed. Belo Horizonte: Autêntica, 2003.